

Crónicas

La Lengua de Signos, lengua de las personas sordas y sordociegas. Jornadas Internacionales sobre el estado actual de la investigación en lenguas de signos APRELS'10

*Sign language, the language of people who are deaf or deafblind.
International Conference on the state of the art
of sign languages research APRELS'10*

Barcelona (España), 25-26 de marzo de 2010

M. P. Fernández Viader,¹ G. Barella, I. Samadi²

Los días 25 y 26 de marzo se celebraron en la Universidad de Barcelona unas jornadas internacionales desarrolladas en el marco de la Acción Complementaria EDU2009-06008-E/EDUC del Ministerio de Educación y Ciencia, con la colaboración de la Agrupació de Recerca en Ciències de l'Educació (ARCE) de la Facultat de Formació del Professorado de la Universidad de Barcelona.

Los objetivos más destacados de las jornadas fueron:

- Reunir a investigadores y profesionales que se dedican a la investigación de lenguas de signos.

¹ **Maria del Pilar Fernández Viader**, Catedrática del Departament de Psicologia Evolutiva i de l'Educació, Facultat de Psicologia, Universidad de Barcelona. Edificio de Ponente, despacho 3305, Passeig de la Vall d'Hebron, 171, Campus Mundet, 08035 Barcelona (España).

² Los autores son miembros del Grupo Reconocido y Financiado APRELS, y agradecen el apoyo recibido por la Oficina ARCE.

- Reunir a personas usuarias de la lengua de signos, principalmente a personas sordas y sordociegas, para escuchar su voz y sus necesidades.
- Facilitar el encuentro de profesionales e investigadores expertos en la investigación de la lengua de signos y en la intervención psicoeducativa con personas sordas y sordociegas.
- Recoger los avances de la investigación básica y de la lingüística de las lenguas de signos, aplicada a las necesidades concretas de las personas sordas y sordociegas.
- Promover el contacto de la investigación básica y la práctica educativa.

El evento fue organizado por el grupo de investigación APRELS (Grupo Reconocido y Financiado (2009 SGR 830)), adscrito a la Facultad de Formación del Profesorado de la Universidad de Barcelona, coordinado por la Dra. Maria del Pilar Fernández Viader.

Las Jornadas estuvieron orientadas a investigadores y a docentes, particularmente del ámbito de la sordera y la sordoceguera. Es de destacar la participación de un alto número de investigadores de las lenguas de signos, y también de profesionales de la intervención de diferentes países. Merece especial mención el alto número de asistentes y participantes de los colectivos de personas sordas y sordociegas de España. Destacamos el servicio de interpretación de lenguas de signos y de guía-interpretación que contribuyó en todo momento a la supresión de las barreras de comunicación entre los asistentes.

Asistieron representantes de la administración y autoridades académicas, políticas y educativas. La mesa inaugural fue presidida por el Dr. Alberto Batalla, Decano de la Facultad de Formación del Profesorado; la Dra. Esther Berastegui, Delegada del rector de Servicios a la Comunidad de la Universidad de Barcelona; el Sr. Salvador Castañer, Jefe del Departamento de Servicios Sociales de la Delegación Territorial de la ONCE en Cataluña; el Sr. Jesus Viñas, del Departamento de Educación de la Generalitat de Catalunya; y la Dra. Maria del Pilar Fernández Viader, coordinadora del evento. Todos ellos pusieron de relieve el interés de dar continuidad a este tipo de eventos, abiertos a la participación de los colectivos de usuarios de las lenguas de signos.

El primer conferenciante, el reconocido investigador sordo, Sr. Segimon, mostró cómo la última edición del Ethnologue recoge 103 lenguas de signos distintas en todo

FERNÁNDEZ, M. P., BARELLA, G., y SAMADI, I. (2010). La Lengua de Signos, lengua de las personas sordas y sordociegas: Jornadas Internacionales sobre el estado actual de la investigación en lenguas de signos APRELS'10. *Integración: Revista sobre discapacidad visual*, 57, 140-145.

el mundo, y enfatizó la importancia de la Lengua de Signos Catalana (LSC) , lengua de signos de la comunidad sorda de Cataluña, y la Lengua de Signos Española (LSE), propia del resto del territorio español, y la necesidad de investigar los orígenes de estas lenguas, su historia y las influencias entre ambas y con otras lenguas de signos, e incluso con el sistema de signos internacional, SSII. Tales influencias o barbarismos se producen en gran parte por contactos interlingüísticos, debido a la emigración y también a otras influencias que se producen con la difusión de blogs y con las videoconferencias entre usuarios. En sus conclusiones, el Sr. Segimon destacó la importancia de contribuir a la normalización y estandarización de las lenguas de signos, y de preservar estas lenguas minoritarias y minorizadas, animando a los lingüistas a orientar sus investigaciones hacia el estudio riguroso de los orígenes y evolución de las lenguas de signos.

La segunda conferenciante, la Dra. Maria del Pilar Fernández, desarrolló una investigación muy novedosa, sobre *Las raíces de la Lengua de Signos Catalana*, mostrando propiedades lingüísticas de esta lengua, como la fusión del verbo o del sustantivo, según el caso, con el numeral indicativo de plural en un mismo signo, de forma parasintética. Mostró las casuísticas más comunes observadas en la LSC. Este fenómeno excepcional sucede también en otras lenguas de signos, como son la Lengua de Signos Argentina (LSA) o la americana (ASL). La Dra. Fernández Viader argumentó en sus conclusiones la necesidad de impartir estos contenidos en los cursos de lengua de signos, en los centros educativos bilingües que escolarizan a niños sordos y en la formación de intérpretes de lenguas de signos.

La última ponencia de la mañana fue la desarrollada por la Dra. Isabel Reiriz y Georgina Barella, bajo el título *Experiencias afectivas en alumnos sordos de Cataluña*, cuyo objetivo fue el de analizar la aplicación de modelos organizadores en las historias de alegría y tristeza de alumnos sordos y oyentes de un centro educativo con alumnos sordos integrados y de otros alumnos de un centro específico de sordos. Ambas escuelas catalanas tienen un proyecto educativo bilingüe para sordos.

La sesión matinal finalizó con un intenso debate entre los asistentes.

La jornada de la tarde se reinició con la mesa redonda *El papel de la escuela como agente optimizador del desarrollo. Modalidades de intervención y estrategias para optimizarlas*. En la misma, la psicopedagoga sorda Marta Vinardell presentó una síntesis sobre las diferentes modalidades de escolarización para el alumno sordo actualmente

presentes en Cataluña, pasando desde la educación monolingüe, en la que no se utiliza la lengua de signos, a la educación especial, hasta llegar a la modalidad bilingüe, donde se incorpora la lengua de signos como L2. La conferenciante desarrolló, paralelamente, la evolución de la respuesta educativa para el alumnado sordo en Cataluña, pasando de la segregación a la escuela inclusiva. Asimismo, hizo revisión de la importancia de las diferentes figuras profesionales que trabajan día a día con estos alumnos (MALL, Creda, psicopedagogos, intérpretes), enfatizando la necesidad de formación de intérpretes en el ámbito educativo. La profesora Vinardell concluyó con la necesidad de incorporar el soporte de LSC en las escuelas catalanas, siguiendo el modelo de escuelas tales como Tres Pins y/o Josep Pla, en la ciudad de Barcelona.

En la misma línea y a continuación, la Dra. Esther Pertusa enfatizó la importancia de la lengua de signos para el alumno sordo, la necesidad de una educación bilingüe para poder intervenir de forma eficaz, utilizando las estrategias educativas que posibilita la educación bilingüe, obteniendo así resultados beneficiosos con estos alumnos. Concluyó la mesa redonda valorando este modelo educativo como una propuesta optimizadora para modificar la carencia de habilidades lingüísticas, presente en muchos niños y adultos sordos hoy en día.

El debate posterior resultó muy animado, participativo y emotivo. Destacamos las propias experiencias de la época escolar relacionadas por algunas de las personas sordas asistentes.

En la segunda parte de la sesión, Cristina Gil, intérprete de lengua gestual portuguesa y estudiante del Máster de Comunidad Sorda (CELS) de la Universidad de Barcelona, presentó el estado de su investigación *Sordera y liderazgo*. Se trata de un estudio de historias de vida. La conferenciante focalizó su estudio en cuatro participantes, todos ellos líderes de la Comunidad de Sordos Portuguesa. El estudio pone en evidencia ítems y características comunes de estos líderes, enfatizando aspectos de personalidad, habilidades, estrategias y conductas, entre las que destacan las siguientes: una identidad sorda muy definida, imaginario compartido (situaciones vividas por un gran número de personas sordas, como son las situaciones de aislamiento en reuniones familiares), motivación para el cambio, pertenecer a la Comunidad Sorda, compromiso con esta Comunidad, y la comunicación y defensa de la lengua de signos.

En la siguiente comunicación, del profesor sordo Sr. José Aliaga, este presentó su experiencia como asesor sordo ofreciendo apoyo a un niño emigrante sordo. El niño,

FERNÁNDEZ, M. P., BARELLA, G., y SAMADI, I. (2010). La Lengua de Signos, lengua de las personas sordas y sordociegas: Jornadas Internacionales sobre el estado actual de la investigación en lenguas de signos APRELS'10. *Integración: Revista sobre discapacidad visual*, 57, 140-145.

adoptado a los cuatro años de edad, tenía una historia de importante retraso en su desarrollo comunicativo, como consecuencia de no haber accedido a una lengua en la primera infancia. El objetivo del asesor fue enseñar al niño la lengua de signos de forma funcional, y fue impresionante la evolución mostrada por el niño, muy favorable, gracias a la intervención del asesor. En el debate posterior se puso de relieve la importancia de la figura del asesor como apoyo y agente optimizador, tanto en el ámbito educativo como familiar, especialmente en los casos de padres oyentes con hijos sordos, cuando los primeros desconocen la lengua de signos.

A continuación, la profesora sorda Francisca Pulgarín y Paloma Nieva expusieron su experiencia de participación en el Postgrado de Asesor y Profesor de Lengua de Signos Catalana de la Universidad de Barcelona, orientado especialmente a personas sordas usuarias de esta lengua. La experiencia de crecimiento personal que expuso la Sra. Pulgarín emocionó a los asistentes, y los movilizó a entablar un intenso debate, en el cual se valoró la importancia de dar continuidad a este postgrado.

El siguiente ponente, Jordi Serrat, periodista y profesor de la Universidad de Vic, presentó su investigación sobre *La televisión en lengua de signos. Reflexiones a partir de experiencias de la Universidad Gallaudet de Washington*. El conferenciante puso de relieve las expectativas positivas actuales para el acceso a la información televisiva por parte de las personas sordas, tras la aprobación reciente de la Ley General de Comunicación Audiovisual. Mostró su investigación en la Universidad de Gallaudet (Washington) y el modelo de televisión que desarrollan estudiantes sordos de dicha Universidad como ejemplo a seguir en nuestro país. El conferenciante destacó que la accesibilidad, la cantidad y la calidad, son rasgos fundamentales para una buena televisión para las personas sordas, incidiendo en las expectativas actuales sobre Internet como medio de comunicación.

En la siguiente comunicación, el investigador sordo Sr. Segimon y Sara Silva mostraron el Proyecto Europeo Sign-On y su posterior evolución hacia el actual proyecto SignOn-One, en fase de desarrollo. Proyectos que interesaron en alto grado a todos los asistentes, y el debate surgido aportó ítems a considerar en la continuidad del proyecto.

Las presentaciones del día 26 se iniciaron con la conferencia de Imad Samadi, miembro del grupo APRELS de la Universidad de Barcelona, que presentó los proyectos DEAL y DEAL-TOI, que comparten un mismo objetivo: potenciar el acceso del aprendiza-

je de lenguas extranjeras a las personas sordas, posibilitando así una más completa formación cultural y profesional.

Las jornadas prosiguieron con la ponencia de Joana Rita Sousa, de la Universidad de Coimbra, *Los CODA, sus experiencias personales*, mostrando un estudio pionero sobre un colectivo escasamente estudiado: los hijos oyentes de padres sordos. Se trata de una población con características distintivas a los que les unen una serie de circunstancias particulares y comunes. Describió una identidad dividida por el hecho de vivir entre dos culturas distintas (comunidad sorda/oyente), así como la sobrecarga de responsabilidad que han tenido que asumir muchos desde la infancia (hacer de traductor para los padres), y el valor de adquirir dos culturas y aprender una lengua de signos, entre otros.

La siguiente comunicación, desarrollada por tres investigadores sordos, el Sr. Segimon, el Sr. Ignasi Martín y la Sra. Francisca Pulgarín, titulada *Etimología toponímica*, es consecuencia de un trabajo que están desarrollando desde hace varios años diferentes investigadores del Grupo APRELS, con el objetivo de recoger y analizar los signos toponímicos de Cataluña. Se valoró la necesidad de proseguir esta investigación, en beneficio de la normalización y estandarización de la lengua de signos catalana y para su aplicación, como recurso, en la intervención educativa.

Finalizaron las Jornadas con una mesa redonda en la cual diversas personas con sordoceguera presentaron su experiencia personal, así como las adaptaciones, recursos y estrategias que les son necesarios para la habilitación de su vida diaria. Participaron las siguientes personas con sordoceguera: Mabel Asensi, Josep M.^a Buscató, Lidia León, Carlos Martínez e Isabel Codina. La mesa resultó de un contenido excepcional, y las comunicaciones ejemplarizantes, en una sociedad en la cual, frecuentemente, se olvida la necesidad de arbitrar medidas para facilitar la comunicación con las personas con sordoceguera.